

Pesalome
(Psalm 23)

For TWO SOPRANOS and TWO ALTO VOICES

Christopher James

1991

ISNANA

PESALEME 23. *Dominus regit me.*

MORÈNA ke molisa oa me : ga nka ke tlhoka sepe.

- 2 O nthobatsa mo mafuloñ a manana : o nkisa ia metséñ a a lilimetseñ.
- 3 O bósetsa mooa oa me : o nkgogèla mo litseleñ tsa tshiamo, ka ntlha ea leina ya gagoè.
- 4 Èè, lefa ke tsamaea mo mogogoroñ oa muruti oa loshó, ga nka ke boifa boshula bope : gonne ka na nao ; tsamma le seikokotlèlo sa gago lia nkgomotsa.
- 5 O baakanya tafole fa pélé ga me, mo matlhoñ a baba ba me : o ntlotsa tlhogo ka loukoane; senoèlo sa me sea chólóla.
- 6 Ruré molemo le choaro li tla ntatèla ka malatsi otlhe a botshélo ya me : 'me ke tla nna mo tluñ ea Morèna ka metlha eotlhe.

Phonetic transcription

[morena ke modisa wa: me xa nka ke tlhoka se:pe.
 o nthobatsa mo mafuloñ a manana
 o nkisa fa metsiñ a a didimetse:ñ
 o busetsa mooa wa:me
 o nkxhoxela mo ditsele:ñ tsa tshiamo,
 ka ntlha ja leina la xa:xwe
 e: le fa ke tsamaja mo moxoroxoroñ
 wa moruti wa loso, xa nka ke boifa
 bosula bope xonne ka na na:o;
 tsamma le seikokotlèlo sa xaxo di a nkxhomo:tsa.
 o baakanya tafole fa pele xa me, mo matlhoñ a baba ba: me
 o ntlotsa ka lookwane
 senwelo sa me se a tsholo:xa.
 ruri molemo le tshwaro di tla ntatela
 malatsi otlhe a botshelo ba:me
 mme ke tla nna mo ntlon ja morena ka methlha jatlhe.]

PSALM 23

- 1 The Lord is my shepherd: therefore can I lack nothing.
- 2 He will make me lie down in green pastures: and lead me beside still waters.
- 3 He will refresh my soul: and guide me in right pathways for his name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death I will fear no evil: for you are with me your rod and your staff comfort me.
- 5 You spread a table before me in the face of those who trouble me: you have anointed my head with oil and my cup will be full.
- 6 Surely your goodness and loving-kindness will follow me all the days of my life: and I shall dwell in the house of the Lord for ever.

PESALEME 23

COMMISSIONED BY: ROODEPOORT INTERNATIONAL ESTABLISHED 1991

ADAGIO ♩ = c. 60

SOP I
MO_RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: MO_RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME:

SOP II
MO__RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: MO__RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: MO__

ALT I
MO_RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: MO_RÉ__NA

ALT II
MO__RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: MO__RÉ__NA KÉ MOLISA

SOP I
MO__RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: GA NKA KE TLHOKA SE__PE. GA

SOP II
RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: GA NKA KE TLHOKA SE__PE.

ALT I
KÉ MOLISA OA ME: MO__RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: GA NKA KE TLHOKA

ALT II
OA ME: MO__RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME: GA NKA KE

SOP I
NKA KE TLHOKA SE__PE. MO_RÉ__NA KÉ MOLISA OA ME. O

SOP II
GA NKA KE TLHOKA SE__PE. MO_RÉ__NA, MO_RÉ__NA. O

ALT I
SE__PE. GA NKA KE TLHOKA SE__PE. MO_RÉ__NA, MO_RÉ__NA. O

ALT II
TLHOKA SE__PE. GA NKA KE TLHOKA SE__PE, KE TLHOKA SE__PE. O

MODERATO ♩ = c. 104

SOP I NTHO_BATSA HO MAFU_LOŨ A MA__NA__NA : O N_KI_SA FA MET__SĒN A A LI_M_MET_

SOP II 13 NTHO_BATSA HO MAFU_LOŨ A MA__NA__NA : O N_KI_SA FA MET__SĒN A A LI_M_MET_

ALT I NTHO__BATSA HO MAFU_LOŨ A MA__NA__NA : O N_KI_SA FA MET__SĒN A A LI_M_MET_

ALT II NTHO__BATSA HO MAFU_LOŨ A MA__NA__NA : O N_KI_SA FA MET__SĒN A A LI_M_MET_

SOP I SĒN. O BÓ_SET_SA HŌŌA OA ME : O NK_GŌ_GĒLA HO LITSE_LĒŨ

SOP II 18 SĒN. O BÓ_SET_SA HŌŌA OA ME : O NK_GŌ_GĒLA HO LITSE_LĒŨ

ALT I SĒN. O BÓ_SET_SA HŌŌA OA ME : O NK_GŌ_GĒLA HO LITSE_LĒŨ

ALT II SĒN. O BÓ_SET_SA HŌŌA OA ME : O NK_GŌ_GĒLA HO LITSE_LĒŨ

SOP I TSA TSHIANGŌ KA NTLHA EA LEINA YA GAG---ŌÈ. ÈÈ, LEFA KE TSAHAEA HO HO--

SOP II 23 TSA TSHIANGŌ KA NTLHA EA LEINA YA GAG---ŌÈ. ÈÈ, LEFA KE TSAHAEA HO HO--

ALT I TSA TSHIANGŌ KA NTLHA EA LEINA YA GAG---ŌÈ. ÈÈ, LEFA KE TSAHAEA HO HO--

ALT II TSA TSHIANGŌ KA NTLHA EA LEINA YA GAG---ŌÈ. ÈÈ, LEFA KE TSAHAEA HO HO--

SOP I
SOP II
ALT I
ALT II

28

Gōgō-roñ OA MU_RU-TI OA LOS --- Hó, GA NKA KE BO_I-FA BOSHULA BO__PE: GONNE

CRESCEndo

f p mf

SOP I
SOP II
ALT I
ALT II

33

KA NA NA -- O ; TSAMHA LE SEIKOKOTLÉLO SA GAQO LI_A NKQO --HOT -- SA.

CRESCEndo

mf ff

SOP I
SOP II
ALT I
ALT II

38

O BAAKANYA TAFOLE FA PÉLÉ GA ME, MO MATLHOŪA BABA GA ME: O

mf p f

SOP I
 SOP II
 ALT I
 ALT II

42 NTLŌTSA THLŌGŌ LOUKOA-NE; SENŌELŌ SA ME SE-A CHŌLŌ-GA. SENŌELŌ SA ME SE-A CHŌLŌ-GA.

O NTLŌTSA THLŌGŌ LOUKOA-NE O NTLŌTSA THLŌGŌ LOUKOA-NE; SENŌELŌ SA ME SEA

O NTLŌTSA THLŌGŌ LOUKOA-NE O NTLŌTSA THLŌGŌ LOUKOA-NE; SENŌELŌ SA ME SEA

VIVACE $\text{♩} = c. 72$

CRESCEENDO *ff*

SOP I
 SOP II
 ALT I
 ALT II

47 SENŌELŌ SA ME SEA CHŌLŌ-GA. RURÉ MO-LE --- MŌ LE

SENŌELŌ SA ME SEA CHŌLŌ-GA. RURÉ MO-LE --- MŌ LE CHOARO LI TLA NTA ---

SENŌELŌ SA ME SEA CHŌLŌ-GA. RURÉ MO-NE --- MŌ LE CHOARO LI TLA NTA --- TĒLA KA

SENŌELŌ SA ME SEA CHŌLŌ-GA. RURÉ MO-LE --- MŌ RE CHOARO LI

SOP I
 SOP II
 ALT I
 ALT II

51 CHIARO LI TLA NTA TĒLA KA MALATSI OTHEA BOTSHÉLŌ YA ME : RURÉ MO-LE --- MŌ LE

TĒLA KA MALATSI OTHEA BOTSHÉLŌ YA ME : RURÉ MO-LE --- MŌ LE CHOARO LI TLA NTA ---

MALATSI OTHEA BOTSHÉLŌ YA ME : RURÉ MO-LE --- MŌ LE CHOARO LI TLA NTA TĒLA KA

TLA NTA TĒLA KA MALATSI OTHEA BOTSHÉLŌ YA ME : RURÉ MO-LE --- MŌ LE CHOARO LI

ACCELERANDO POLO A POLO AL FINE

SOP I CHOARO LI TLA NTA TELA KA MALATSI OTLHE A BOTSHÉLO YA ME : 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA

SOP II 55 TELA KA MALATSI OTLHE A BOTSHÉLO YA ME : 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA KA METLHA

ALT I MALATSI OTLHE A BOTSHÉLO YA ME : 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA KA METLHA EO----

ALT II TLA NTA-TELA KA MALATSI OTLHE A BOTSHÉLO YA ME : 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA

SOP I MORENA KA METLHA EO--- TLHE. 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA MORENA KA METLHA

SOP II 59 EO--- TLHE. 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA KA METLHA EO TLHE MORENA KA METLHA

ALT I TLHE. 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA KA METLHA EO-TLHE KA METLHA EO-TLHE KA METLHA

ALT II KA METLHA EO---TLHE. 'ME KE TLA N-NA HO TLUŊ EA MORENA KA METLHA EO-TLHE KA METLHA

SOP I MORENA KA METLHA MORENA KA METLHA KA METLHA KA METLHA EO----- TLHE.

SOP II 63 MORENA KA METLHA MORENA KA METLHA KA METLHA KA METLHA EO----- TLHE.

ALT I EO-TLHE KA METLHA EO-TLHE KA METLHA KA METLHA KA METLHA EO----- TLHE.

ALT II EO-TLHE KA METLHA EO-TLHE KA METLHA KA METLHA KA METLHA EO----- TLHE.